

ОСНОВНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бекбаулиева Айтгуль Мамутовна

Магистрант 2курса КГУ имени Бердаха Лингвистика: русский язык

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20096632>

Аннотация: В данной научной работе рассматриваются основные теории перевода реалий и проблемы передачи национально-культурной лексики в условиях межкультурной коммуникации. Реалии являются важной частью языка, отражающей особенности культуры, традиций, истории, общественного устройства и мировоззрения народа. В исследовании анализируются различные подходы отечественных и зарубежных ученых к определению понятия «реалия», рассматриваются классификации реалий и основные способы их перевода. Особое внимание уделяется вопросам сохранения национального колорита текста, эквивалентности перевода и адекватной передачи культурной информации. Анализируются методы транскрипции, транслитерации, калькирования, описательного перевода и функциональной замены. В работе исследуются трудности, возникающие при переводе художественных, публицистических и исторических текстов, содержащих культурно маркированную лексику. Делается вывод о том, что успешный перевод реалий требует от переводчика глубокого знания языка, культуры, традиций и особенностей межкультурного взаимодействия.

Ключевые слова: реалия, теория перевода, межкультурная коммуникация, национально-культурная лексика, эквивалентность, художественный перевод, калькирование, транслитерация, культурный компонент.

Перевод играет важнейшую роль в развитии межкультурных связей между народами, обеспечивая обмен информацией, культурными ценностями, научными достижениями и литературным наследием. В современном мире процессы глобализации, международного сотрудничества и культурного взаимодействия делают перевод неотъемлемой частью коммуникации между представителями различных стран и народов. Однако одной из наиболее сложных проблем переводоведения остается перевод реалий и национально-культурной лексики. Реалии представляют собой слова и выражения, отражающие специфические особенности определенного народа, его быта, истории, традиций, культуры и общественной жизни. Такие единицы языка часто не имеют точных эквивалентов в других языках, что создает значительные трудности для переводчика. Неправильная передача реалий может привести к искажению смысла текста, утрате национального колорита и снижению художественной ценности произведения. Особенно актуальной проблема перевода реалий становится в художественной литературе, публицистике, фольклоре и исторических текстах. В подобных произведениях реалии выполняют не только номинативную функцию, но и являются важным средством создания культурной атмосферы произведения. Через реалии автор передает особенности мышления народа, национальные традиции и мировоззрение общества.

Вопросами перевода реалий занимались многие отечественные и зарубежные исследователи. Значительный вклад в развитие данной области внесли С. Влахов, С.

Флорин, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и другие ученые. Они разработали основные классификации реалий, определили методы их перевода и исследовали проблемы эквивалентности в межкультурной коммуникации. В современных условиях переводчик должен не только владеть иностранным языком, но и обладать широкими знаниями в области культуры, истории и национальных особенностей народа. Это особенно важно при переводе национально-культурной лексики, поскольку переводчик выступает посредником между двумя культурами. Цель данной работы заключается в изучении основных теорий перевода реалий, анализе способов передачи национально-культурной лексики и исследовании проблем межкультурной коммуникации в процессе перевода. Для достижения поставленной цели рассматриваются различные подходы к определению реалий, методы их перевода и особенности сохранения национального колорита текста.

Проблема перевода реалий является одной из центральных тем современного переводоведения. Реалии представляют собой особую группу слов и выражений, тесно связанных с культурой и историей народа. Они отражают национальные особенности быта, общественной жизни, традиций и мировоззрения. Именно поэтому перевод реалий требует особого подхода и глубокого понимания культурного контекста. Термин «реалия» был подробно разработан болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным. По их мнению, реалии — это слова и словосочетания, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для определенной культуры и отсутствующие в другой языковой среде.[1] Исследователи подчеркивали, что главной задачей переводчика является сохранение национального колорита произведения и передача культурной информации читателю. С. Влахов и С. Флорин предложили классификацию реалий, разделив их на несколько групп. К географическим реалиям относятся названия природных объектов, климатических зон и особенностей ландшафта. Например, слова «тайга», «степь», «прерия» или «оазис» отражают природные особенности конкретной территории. Этнографические реалии включают названия предметов быта, одежды, пищи, обрядов и традиций народа.[2] К таким словам относятся «кимоно», «самовар», «махалля», «плов» и другие. Общественно-политические реалии обозначают государственные учреждения, административные структуры, исторические события и политические понятия.

Одной из важнейших проблем перевода реалий является отсутствие полного эквивалента в языке перевода. В таких случаях переводчик должен выбирать наиболее подходящий способ передачи значения. Одним из распространенных методов является транскрипция. При использовании данного способа слово передается средствами другого языка с сохранением его звуковой формы. Например, слова «самурай», «доллар» или «караван» вошли во многие языки мира без существенных изменений.[5] Другим способом является транслитерация, при которой сохраняется графическая форма слова. Данный метод часто используется при передаче имен собственных, географических названий и национальных терминов. Однако транслитерация не всегда позволяет читателю понять значение слова, поэтому иногда переводчики используют дополнительные пояснения. Калькирование представляет собой буквальный перевод составных частей слова или выражения. Например, английское слово «skyscraper» было переведено как «небоскреб». Такой способ помогает сохранить структуру слова, однако

не всегда передает культурную специфику реалии. Широкое распространение получил описательный перевод. В этом случае значение реалии раскрывается с помощью развернутого объяснения. Например, узбекское слово «махалля» может переводиться как «традиционная форма соседской общины». Описательный перевод позволяет сделать текст более понятным для читателя, однако иногда нарушает стилистическую целостность произведения.[6]

Некоторые исследователи считают эффективным методом функциональную замену. При таком подходе реалия одного языка заменяется аналогичным понятием другой культуры. Например, слово «college» в определенных случаях переводится как «университет» или «институт». Однако подобный способ может привести к утрате национального колорита текста. Л.С. Бархударов отмечал, что перевод реалий зависит от уровня фоновых знаний читателя и степени близости культур. Если читатель знаком с определенной реалией, переводчик может сохранить оригинальное слово. В противном случае требуется использование пояснений или адаптации. В.Н. Комиссаров подчеркивал важность сохранения эквивалентности при переводе. По его мнению, переводчик должен передавать не только значение слова, но и его эмоциональную, стилистическую и культурную функцию. Особенно это важно при переводе художественной литературы, где реалии помогают создавать атмосферу произведения и раскрывать характер персонажей.

В ходе проведенного исследования были рассмотрены основные теории перевода реалий и проблемы передачи национально-культурной лексики в межкультурной коммуникации. Анализ научных трудов отечественных и зарубежных ученых показал, что реалии являются важным элементом языка и культуры народа. Они отражают особенности исторического развития общества, традиции, обычаи, национальный быт и мировоззрение людей. Было установлено, что перевод реалий представляет значительную сложность, поскольку подобные языковые единицы часто не имеют точных эквивалентов в другом языке. Именно поэтому переводчик должен учитывать не только лексическое значение слова, но и его культурную, эмоциональную и стилистическую функцию. Ошибки при переводе реалий могут привести к потере национального колорита произведения, искажению смысла текста и неполному восприятию культурной информации читателем. Особое значение для развития теории перевода реалий имеют труды С. Влахова, С. Флорина, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и других исследователей. Они разработали основные классификации реалий и предложили различные методы их перевода. В работе были рассмотрены наиболее распространенные способы передачи реалий: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод и функциональная замена. Каждый из этих методов обладает своими преимуществами и недостатками, поэтому выбор переводческого приема зависит от контекста, жанра произведения и особенностей целевой аудитории.

Исследование показало, что межкультурная коммуникация играет важную роль в процессе перевода. Переводчик выступает посредником между двумя культурами и должен обладать глубокими знаниями истории, традиций и национальных особенностей народа. Только в этом случае возможно адекватное воспроизведение культурной информации и сохранение художественной ценности текста. Современные

процессы глобализации способствуют активному культурному обмену между народами, однако проблема перевода национально-культурной лексики остается актуальной. Несмотря на развитие международных связей, каждая культура сохраняет свою уникальность, что делает реалии важным средством выражения национальной идентичности.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — Москва: Международные отношения, 1980.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа, 1990.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Международные отношения, 1974.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филология Три, 2002.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — Москва: Московский лицей, 1996.
8. Казакова Т.А. Художественный перевод. — Санкт-Петербург: Союз, 2006.
9. Newmark P. A Textbook of Translation. — London: Prentice Hall, 1988.